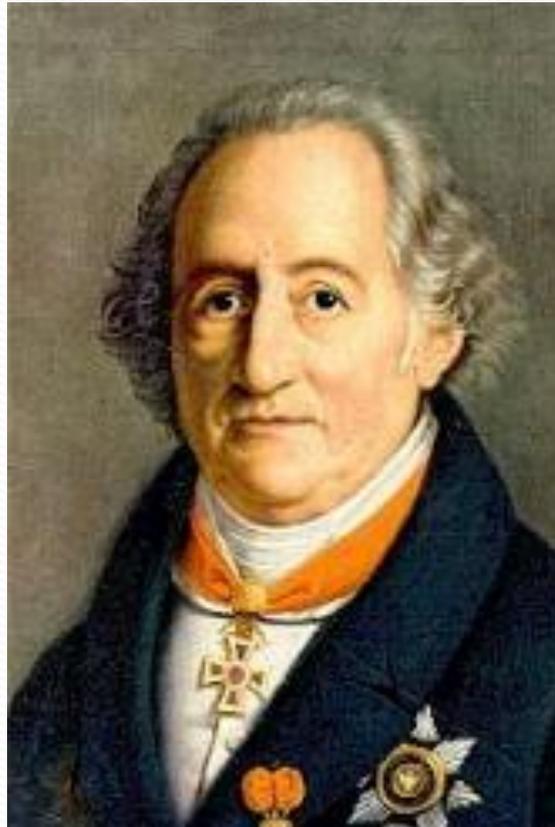


Лирика Гёте – как духовное единство человека и природы. (к 265-летию со дня рождения Гёте).

Презентацию подготовила учащаяся 9
класса МКОУ СОШ с.Сорвижи Арбажского
района Чикишева Дарья.

Руководитель проекта учитель немецкого
языка МКОУ СОШ с.Сорвижи
Ольга Петровна Чикишева.

Цель: Дать анализ стихотворения
Гёте «Горные вершины» и
сравнить с переводами русских
авторов.



Задачи:

- Познакомиться с лирикой Гёте на уроках немецкого языка.
- Изучить биографию и лирику Гёте в переводах русских авторов.
- Определить вклад поэта в мировую литературу.
- Проследить связь человека с природой в стихах Гёте.

Проблемный вопрос:

*Почему не все переводы
стихотворения «Горные
вершины» вошли в
фольклор и прижились у
народа?*



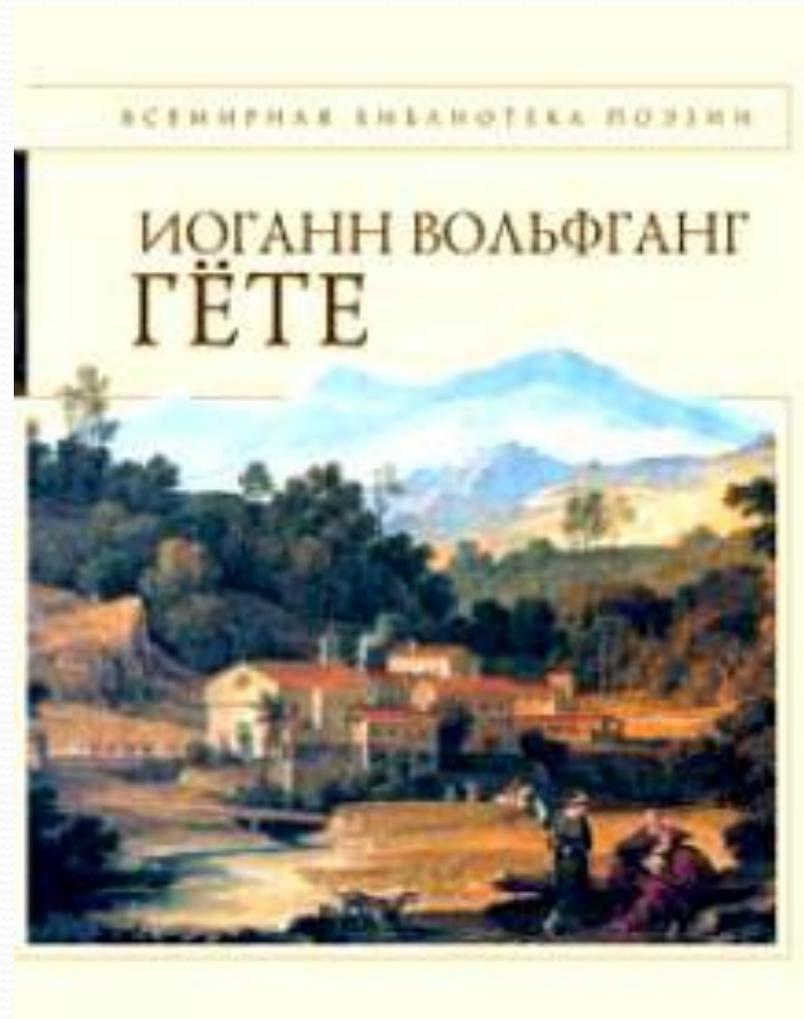
Иоганн Вольфганг фон Гёте
(1749-1832) родился во
Франкфурте-на-Майне в
состоятельной семье.

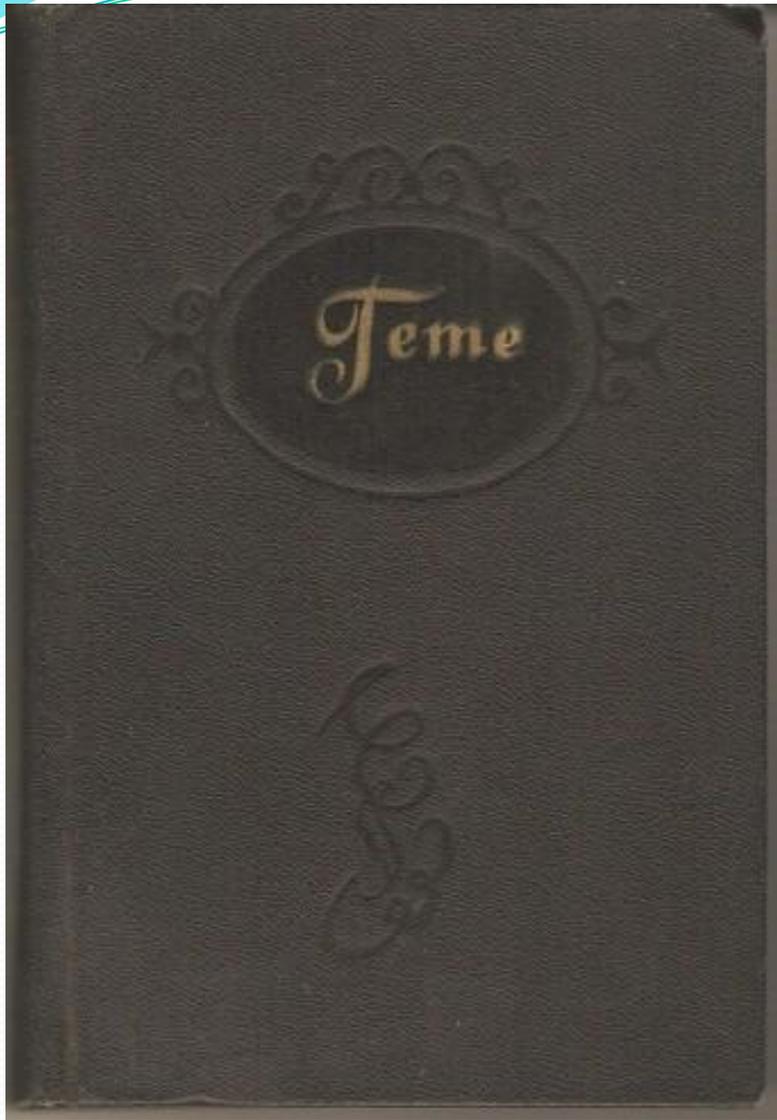
Будущий поэт увлечен
светской жизнью, театром.

Гёте начинает свой
литературный путь
лирическими
стихотворениями,
наполненными весельем и
жизнерадостностью, в
подражание
древнегреческому поэту
Анакреонту.

В 1777 г. происходит встреча с И.Г. Гердером, сопровождающаяся беседами о всемирном и народном, чтением Шекспира и фольклора.

Поэт обращается к событиям Великой крестьянской войны 16 века и рассказывает об одном из самых мощных революционных движений в Германии.





«Страдания юного Вертера» (1774). Этот роман – вершина штюрмерства и одновременно прощание с ним. Этот роман социально-психологический.

«Горные вершины» Гёте. Перевод М.Ю. Лермонтова

Überallen Gipfel
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spurest du
kaum einen Hauch
Die Vögellein schweigen
im Walde
warte nur, balde
Ruhest du auch.

*Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты!*

**А вот как было
переведено это
стихотворение И.
Анненским:**

*Над высью горной
Тишь...
В листве уж черной
Не ощутишь
Ни дуновенья,
В чаще затих полет...
О подожди!.. Мгновенье –
Тишь и тебя возьмет.*

**Это стихотворение Гёте
привлекло так же
внимание Валерия
Брюсова.**

*На всех вершинах
Покой;
В листве, в долинах
Ни одной
Не дрогнет черты;
Птицы спят в молчании
бора.
Подожди только: скоро
Уснешь и ты.*

М.Ю. Лермонтов сумел передать неподражаемую прелесть, лиризм немецкой миниатюры. У Гёте и у Лермонтова духовное единство природы и человека. М. Лермонтов сохранил и передал главное в его философской миниатюре. У И. Гёте и у М. Лермонтова - гармония человека с миром. У поэтов XX века (В. Брюсова и И. Анненского) - горькое ощущение отторженности человека от спокойствия природы, враждебно-равнодушной к человеку в роковое мгновение его жизни.

Заключение.

- У И. Гёте и у М. Лермонтова человек находится наедине с природой. Духовное единство человека и природы показано как погружение человека в целительное спокойствие природы, как приют для утомлённого. У И. Гёте и у М. Лермонтова - гармония человека с миром. У И. Гёте и у М. Лермонтова пейзаж окрашен личным восприятием человека, его присутствие очеловечивает пейзаж.

Информационные ресурсы.

- 1. Автобиография В. Я. Брюсова - Краткая автобиография (1924 год).
- <http://bryusov.lit-info.ru/bryusov/about/avtobiografiya-1924.htm>
- 2. В. Белинский. Русское зазеркалье. -
<http://www.vekperevoda.com/start.htm>
- 3. Биография И. Ф. Анненского.
- <http://www.litera.ru/stixiya/authors/annenskij.html>
- 4. Биография М. Ю. Лермонтова - Русские писатели. XIX век: Биобиблиографический словарь - 1996г. http://lermontov.niv.ru/lermontov/bio/biografiya_9.htm
- 5. А. Куприн. Издательство: АСТ, Астрель, Хранитель, год издания: 2007, глава XXII.
- 6. Н.И. Муравьёва, С.В. Тураев. Западноевропейская литература. Шекспир, Мольер, Гёте, Байрон, Бальзак. Учпедгиз. 1955 год.
- 7. Хрестоматия по зарубежной литературе. 5-9 классы. Часть 2. Челябинск. 1995 год.
- 8. Зарубежная литература. Пособие для факультативных занятий в старших классах средней школы. Просвещение. 1972 год.